



*Visit
Kolan*

Visit Kolan



Turistička zajednica Općine Kolan
Trg kralja Tomislava 6, 23251 Kolan
T: +385 23 698 290
E: info@visitkolan.hr
www.visitkolan.hr

Izdavač / Publisher:
Turistička zajednica Općine Kolan / Tourist Bord of Kolan

Fotografije / Photographs:
arhiva TZO Kolan, arhiva TZG Pag, arhiva TZG Novalja, Josip Devčić, Mario Jurina, Boris Kačan, Marko Kapitanović, Jure Orlić, Agencija Posada, Studio Saršon, Davor Strenja, Fabio Šimićev, Robert Novak

Dizajn / Design:
Denona d.o.o., Ana Hruškar Varović

OTOK PAG / ISLAND OF PAG

Otkrij Pag – „Mjesečev otok“ obrubljen nebesko plavim morem smješten pod krilom Velebita. Nestvarna priroda s kamenim čarolijama najveća je geografska posebnost, a gastronomski specijaliteti, duge plaže i bogata povijest recept su za savršen odmor.

Discover Pag – this island resembling the surface of the Moon and surrounded by the pristine turquoise sea is nestled in the protective lap of the Velebit mountain. The surreal natural beauty with its rocky wonders is the island's most distinctive geographical quality, while its culinary delicacies, endless beaches and rich history combine into the recipe for a perfect vacation.

5.

**NAJVEĆI OTOK
U JADRANSKOM
MORU**
**LARGEST
ISLAND IN THE
ADRIATIC SEA**

2500

**SUNČANIH
SATI**
**SUNNY
HOURS A
YEAR**

15.

MERIDIJAN
**PO KOJEM SE RAČUNA
SREDNJEUROPSKO
VRIJEME PRESIJECA
OTOK PAG**
**15TH MERIDIAN –
AS THE CENTRAL AXIS
OF CENTRAL
EUROPEAN TIME,
PASSES THROUGH
THE ISLAND OF PAG**

36
TISUĆA

**OVACA
SHEEPS**

1500

TONA SIRA
**TONS OF
CHEESE**

Kolan

Na 70ak kilometara od Zadra, u samom središtu otoka Paga, smjestio se Kolan. Gurmani diljem svijeta posjećuju ga upravo radi paškog sira, jednog od simbola otoka. Njemu u čast organiziraju se čak dvije fešte - Fešta od sira i Skutafest.

Some 70 km from Zadar, in the very centre of the island of Pag, you will encounter Kolan. Food lovers from all over the globe visit this town to try their Pag cheese, one of the island's best-known symbols. Two festivals are thrown in its honour – the Cheese festival and the Skutafest.





Mandre

Turističko mjesto smješteno na južnoj strani otoka Paga s prekrasnim pogledom na Maun i Škrdu koji obiluju uvalama i plažama. Ljetni mjeseci idealni su za jednodnevni izlet iz Mandri na Olib i Silbu. Mjesto je savršeno za one koji žele miran odmor u prelijepom prirodnom okruženju crnika, suhozida i prozirno čistog mora na plaži dužoj od 3 kilometara!

This tourist town located at the southern coast of the island of Pag offers breathtaking views of Maun and Škrda, and their many coves and beaches. Summer months are perfect for day trips from Mandre to the Olib and Silba islands. This is the ideal place for anyone looking for a quiet holiday in awe-inspiring nature, surrounded by evergreen oak trees, dry stone walls and crystal-clear sea, somewhere along its 3 kilometre long beach.





Kolanjski Gajac

Turističko naselje smješteno je u prekrasnoj uvali, s pogledom na susjedni otočić Škrdu i ostale otoke ovog arhipelaga. Kolanjski Gajac se prostire uz plažu, te je jako atraktivan za obiteljski odmor. Međutim, zbog svoje blizine plaži Zrće i gradu Novalji također je privlačan i mlađim gostima željnim zabave.

This tourist spot is located in a wonderful cove, overlooking the neighbouring island of Škrda, as well as other islands in the archipelago. Kolanjski Gajac stretches alongside the beach, making it perfect for family vacations. However, its proximity to the Zrće beach and the town of Novalja makes it also attractive to younger guests looking to have a good time.





ZNAMENITOSTI / SEE SIGHTS

Priču o znamenitostima općine Kolan započinjemo sa **STARIM BUNARIMA** iz rimskog doba koji se nalaze u Kolanjskom polju kao dokaz vremena kada su svi mještani dolazili na ovo mjesto koje obiluje pitkom, čistom vodom. Nedaleko od starih bunara stanovništvo je vadilo ugljen koji se prugom slao do obližnje lučice Šimuni gdje su dalje ugljen preuzimali talijanski brodovi.

*Kicking off our list of attractions in the Kolan municipality – **THE OLD ROMAN WELLS**, located in the Kolanjsko polje as a proof of a time when all of the locals visited this area rich in pure drinking water. Not too far from the old wells, the locals mined coal and sent it by rail to the nearby port of Šimuni, where it was then loaded onto Italian ships.*



Crkvu Sv. Jerolima dao je sagraditi paški plemić Bonino Grbin, a sagrađena je potkraj 15. ili početkom 16. stoljeća. Zaštitnik je Dalmacije i pripisuje mu se izreka: „ Parce mihi, Domine, quia Dalmata sum“ (Oprosti mi, Bože, jer sam Dalmatinac)!

The Church of St Jerome was built by the Pag nobleman Bonino Grbin in the late 15th or early 16th century. St Jerome is the patron saint of Dalmatia, and is attributed the saying: “Parce mihi, Domine, quia Dalmata sum” (Forgive me, Lord, for being a Dalmatian)!



Jeste li znali da su **SUHOZIDI** zaštićeni kao hrvatska nematerijalna baština? Prvotno građeni u svrhu razgrađivanja terena, danas su nezaobilazni dio turističke atrakcije na području otoka.

*Did you know that the dry **STONE WALLS** have been protected as Croatia's intangible cultural heritage? They were originally built to delimit terrain, but nowadays they are an indispensable part of the island's tourist attractions.*



Jednu od najvažnijih znamenitosti čini **ETNOGRAFSKA ZBIRKA** mjesta Kolan koju je osnovao KUD Bartol Kašić 1978. godine. Zbirka se sastoji od raznih predmeta kojima se prikazuje svakodnevica ovog malog mjesta. Prikazom oraćih sprava, raznih alata u poljodjelstvu kao i alata vezanih uz vinogradarstvo, dobiva se uvid u povezanost zajednice s poljem.

*One of the most important attractions is the **ETHNOGRAPHIC COLLECTION** of Kolan, founded by the KUD Bartol Kašić association in 1978. The collection includes various objects bearing witness to the every-day life of this small town. The exhibited ploughing equipment, as well as various agricultural and wine-growing tools, showcase the link between this community and agricultural work.*



U Kolanu se nalazi i **ORNITOLOŠKI REZERVAT - KOLANJSKO BLATO** koje je jedno od rijetkih preostalih mediteranskih močvara, a nastalo je prije 13 000 godina. Površina mu je 172,21 ha te su na Kolanjskom blatu zabilježene 163 ptičje vrste od čega je 66 ptica gnjezdarica. Ovo je atraktivno područje za sve ornitologe i amaterske promatrače ptica, ali i one koji žele uživati u netaknutoj prirodi.

*Kolan is also home to **KOLANJSKO BLATO ORNITHOLOGICAL RESERVE**, one of the few remaining Mediterranean swamp areas, created 13000 years ago. Kolanjsko blato covers 172.21 hectares of area and it is home to 163 bird species, including 66 nesting bird species. This is an attractive locale for all ornithologists and amateur birdwatchers, as well as anyone wishing to enjoy untouched nature.*



AKTIVNOSTI / ACTIVITIES

Otok Pag je idealna destinacija i za ljubitelje aktivnog odmora. Iskoristite zalazak sunca za uspon na Sv. Vid, najviši vrh Otoka (348 m) na kojem se nalaze ostaci kapele sv. Vida iz 1348. godine. Sa vrha se pruža nezaboravan pogled na brojne susjedne otoke i veći dio Nacionalnog parka Velebit. Sunčana jutra pozivaju na vožnju nekom od brojnih biciklističkih staza koje su se protkale kroz cijeli krajolik otoka. Za one koji vole morske aktivnosti imamo SUP i kayak za aktivno uživanje na plažama!



The island of Pag is the perfect destination for fans of active holidays. As the sun starts to set, climb St Vitus, the island's highest peak (348 metres), home to the remains of St Vitus' chapel from 1348. The peak offers memorable views of the neighbouring islands and most of the Velebit national park. Sunny mornings are ideal for cycling along one of the countless trails spanning every inch of the island. Fans of water sports can enjoy SUP and kayaking, enabling them to stay active on the local beaches.





GASTRONOMIJA / GASTRONOMY

Mediterranski okusi Paga pružit će odmor za vaša nepca i priliku za puno gastronomsko uživanje. Jedan od najpoznatijih gastronomskih simbola Hrvatske upravo je **Paški sir** koji se na jeziku topi i puni sva ljudska čutila, donoseći na nepce i buru i sol i travu i kamen i snagu i tradiciju. **Paška janjetina** smatra se jednom od najboljih u Hrvatskoj – naši janjci nikad ne žive u zatvorenom prostoru te cijeli svoj kratki vijek provedu na otvorenom. U Kolanu i u Mandrima u našim restoranima i konobama možete uživati u svim guštima najbolje paške janjetine. Gastronomski specijalitet je i **Paška skuta** koja se dobiva zagrijavanjem sirutke od mlijeka. Ovaj jedinstveni proizvod dostupan je samo od siječnja do lipnja, a riječ je o mekanom i topljivom siru koji se jede kao namaz ili nadjev kolačima i palačinkama. Morski specijaliteti mogu se isprobati u brojnim konobama i restoranima duž otoka.

The Mediterranean flavours of the island of Pag will tickle your palate and offer you an unforgettable culinary experience. One of Croatia's most distinctive culinary symbols is the Pag cheese, which will melt in your mouth and conquer all of your senses, enabling you to taste bora winds, salt, herbs, stone, power and tradition. Pag's lamb meat is considered one of the finest in the country – our lambs are never reared in enclosures, and they spend their entire, albeit short, lives outdoors. The restaurants and taverns all over Kolan and Mandre offer only the best of the Pag lamb. Another culinary delight is the Pag curd, produced by heating up whey. This unique product is only available from January to June, and it is a soft and spreadable cheese, often enjoyed as a spread or a filling for cakes and pancakes. Delicacies from the sea are offered in taverns and restaurants all over the island.





Svako mjesto svoju feštu ima, a Kolan ih ima čak tri! Fešta od janjetine, mora i sira vrhunske su gastro manifestacije popraćene bogatom ponudom otočnih proizvođača.

FEŠTA OD JANJETINE - Kolan je osim po siru i skutu poznat i po janjetini koja nosi zaštićenu oznaku izvornosti. Na fešti koja se održava u Mandrama u lipnju, osim janjetine na ražnju možete isprobati i ostale gastro specijalitete koje proizvode ugostiteljski objekti i obiteljska gospodarstva iz Kolana i Mandri.



LAMB FESTIVAL – Kolan isn't famous only for its cheese and curds; it also takes pride in its lamb, which has been awarded EU's Protected Designation of Origin. The festival is held every June in Mandre, and besides spit-roasted lamb, you can also try other culinary delights from local restaurants and family farms.



Every town has its own festival, and Kolan has as many as three! The festivals of lamb, sea and cheese, wonderful culinary events accompanied by the rich assortment of local products.

FEŠTA OD SIRA - Fešta od sira se svake godine, zadnji petak u kolovozu, održava u Kolanu. To je manifestacija koja okuplja brojne proizvođače sira s cijelog otoka. Prilika je to za sve posjetitelje da se na fešti upoznaju s bogatom gastro ponudom, kulturnom i tradicijskom baštinom cijelog otoka Paga.

CHEESE FESTIVAL – held every year on the last Friday in August in Kolan. This event brings together numerous cheese producers from all over the island. It is a chance for all visitors to get to know the rich culinary offer, as well as cultural heritage and tradition, of the entire island of Pag.



MANIFESTACIJE / EVENTS

FEŠTA OD MORA - Fešta od mora se održava u Mandrama svakog ljeta u srpnju. Dagnje na buzaru, ribe na gradele te razne gastro specijalitete direktno iz mora uz dobru kapljicu maslinovog ulja i domaćeg vina možete isprobati na ovoj manifestaciji. Zato dođite i posjetite nas, sigurni smo da ćete, osim u mirisima i okusima, uživati i u zvukovima klap-ske pjesme i zabavne glazbe.

SEA FESTIVAL – held in Mandre every July. Visit this festival and enjoy mussels à la buzara, grilled fish, and other delicacies straight out of the sea, accompanied by amazing olive oil and local wine. We are certain that you will have an excellent time with us, surrounded by aromas and flavours, as well as klapa and popular music.



ISLAND PAG TRAIL - outdoor utrka koja pruža priliku za druženje i vrlo uzbuđujuće trail staze. Utrka se svake godine organizira se u travnju i okuplja velik broj sudionika koji na nekoliko trail staza imaju priliku doživjeti raznolikost i prirodnu ljepotu Kolana. Naše staze nisu zahtjevne, ali su zanimljive jer prolaze kroz Kolanjsko polje, Ornitološki rezervat Kolanjsko Blato pa sve do Sv. Vida, najvišeg vrha otoka Paga.



THE ISLAND PAG TRAIL – outdoor race is the perfect place to spend time with other enthusiasts and conquer exhilarating trails. The race takes place every April with numerous participants privileged to discover all the diversity and beauty of Kolan on several trails. Our trails aren't too difficult, but they are very interesting as they pass through Kolanjsko polje, Kolanjsko blato ornithological reserve all the way to St Vitus, the highest point on the island of Pag.



3 dana na Pagu / days on Pag

1.

Posjetite Etnografsku zbirku Kolan koja se sastoji od raznih predmeta kojima se prikazuje svakodnevica ovog malog mjesta, a njen postav, konceptualno podijeljen u dva dijela – konobu i kućanstvo, pripovijeda o životu i radu Kolanjki i Kolanjaca.

DAN

Poslijepodne iskoristite za posjet sirani Gligori u Kolanu gdje možete uživati u najukusnijem Paškom siru, običi proizvodni pogon te posjetiti zrionicu u podrumu sirane.

DAY

Visit the Kolan ethnographic collection which includes various items showcasing every-day life in this small town, and whose exhibits (conceptually separated into two parts – the tavern and the household) tell the story of life and work of men and women from Kolan.

Spend your afternoon at the Gligora dairy plant in Kolan, where you can enjoy the best of the Pag cheese, tour the factory and visit the cheese ageing room in the factory's cellar.





2.

DAN

DAY

Probudite vašu avanturističku stranu i popnite se na najviši vrh otoka Paga – Sv. Vid s kojeg se pruža nezaboran pogled na otočiće koji okružuju Pag te na Velebit. Ostatak dana provedite na nekoj od prekrasnih plaža a za one željne zabave naša preporuka je Plaža Katarelac koja se prirodno nastavlja na plažu Zrće.

Find your inner adventurer and climb the highest peak of the island of Pag – St Vitus, offering memorable view of the islets surrounding Pag and of the Velebit mountain. Spend the rest of your day on one of the gorgeous beaches and for those who are craving for some party we recommend the Katarelac beach, the natural extension of the Zrće beach.

Najviši vrh otoka Paga (349 m) dobio je ime po slavenskom bogu Svetovidu koji se obično prikazivao kao biće s četiri lica okrenutima na četiri strane svijeta te se vjeruje kako on sve vidi i sve zna. Iz tog razloga su mu svetišta podizana na uzvisinama. Davne 1348. godine je izgrađena crkvice i od tada se i vrh i crkvice nazivaju imenom Sv. Vida.

The highest peak of the island of Pag (349 m) was named after the Slavic god Svetovid who was usually depicted as a four-faced god facing the four cardinal directions, believed to be an all-seeing and all-knowing god. For that reason, the temples dedicated in his honour were erected on high ground. A church was built here as early as 1348, and ever since then, the peak and the church have been known by the name of Sveti Vid (St Vitus).





3.

Lun je najsjevernije mjesto otoka Paga i prirodni rezervat maslina. Na oko 23 hektara površine izraslo je oko 80 000 maslina te oko 1.500 stabala „Oblica” što svojim rastom daju isprepletenost oblika kamena i drva te tako stvaraju zanimljivu formu i nadrealističku konturu stabala.

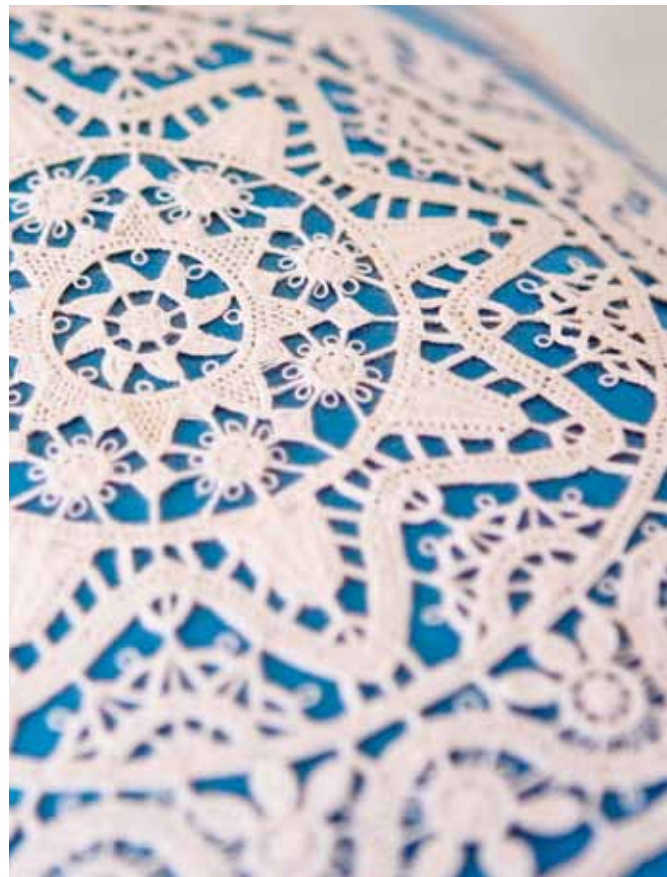
DAN

DAY

Nakon Luna predlažemo posjet Galeriji čipke. U gradu Pagu stoljećima se njeguje tradicija izrade čipke na iglu među kojima je najpoznatija paška čipka. Paška čipka je 2009. godine upisana u UNESCO-ov registar nematerijalne kulturne baštine. Kraj dana provedite u Muzeju soli u Pagu. „Bijelo zlato“ ovdje se proizvodi još od 9. stoljeća – naslućuje se kako su ovdje fine, bijele kristale vadili iz mora još Rimljani.

Lun, the northernmost town on the island of Pag, is an olive tree reserve. It covers some 23 hectares of land, home to around 80,000 olive trees, as well as about 1,500 olive trees of the “Oblica” sort, whose entwined branches resemble the shape of stone and wood, creating interesting forms and providing the tree with a surreal contour.

Once you’re finished in Lun, head on to the Lace Gallery. The town of Pag has been keeping the needle-point lace tradition for centuries, which is why the Pag lace is so famous. The Pag lace has been inscribed on UNESCO’s List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity since 2009. Finish your day in the Pag salt Museum. They have been producing this “white gold” since the 9th century, and historians believe that these fine, white crystals were extracted from the sea as early as in Roman times.





TURISTIČKA ZAJEDNICA OPĆINE KOLAN

Trg kralja Tomislava 6, 23251 Kolan

T: +385 23 698 290

E: info@visitkolan.hr

www.visitkolan.hr

